

# ÖSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIODICO DI LITTERATURA COMPARADA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIJDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JUGÓ.

**IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.)** Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudósMessinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chattopádhya Nisi Kánta Lipcsében — Dr. Dahmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real academia gaditana” főtktára, Cádizban. — Dr. Fracaroli G. magántudós Veronában. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Jochumsson M. a „Thjóðhöfudur” kiadó-szerk. Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgeban (Finland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletb. tagjastb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bion Tokó egyet. tanára Tokióban (Yedo). — Micelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Minekwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Schott Wilhelm, egy. tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermo-ban. — Dr. Storek V. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovitz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyannott — Dr. Teichmann A. egyet. tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bernában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. —

## TEGNÉR'S „FRIDTHJOF'S SAGA“ IN AMERICA.

Bishop Tegnér of Wexiö, Sweden, who died Nov. 2<sup>nd</sup> 1846, is better known outside of his native country than any other Scandinavian poet. His great popularity is due to his justly celebrated poem entitled: „Fridthjof's Saga“. This poem or rather collection of 24 cantos is based on two old Icelandic or Old Norse Sagas: That of Thorstein Viking's Son, and that of Fridthjof the Bold, and was published complete by the author in Swe-

den in 1822. Since then twenty large editions had been published, in Sweden alone, in 1871, and nearly as many editions have appeared in Norway and Denmark. In Icelandic there is a good version by Matthias Jochumsson.\*) It has been translated in whole or in part into Russian, Polish, French and modern Greek. Fourteen different translations had appeared in Germany in 1863, when the ninth edition of Mohnike's version was issued. In England there have been published eighteen translations.

Fridthjof's Saga was first made known to Americans by the poet H. W. Longfellow, who about the year 1837, spent some time in Sweden, where he made the personal acquaintance of Tegnér, and on his return to the United States, he published a complete translation of Tegnér's „Children of the Lord's Supper,“ and an exhaustive, enthusiastic and critical review of Fridthjof's Saga, interpreted with copious translations (See Longfellow's Prose Works). In 1867 Mr. Bayard Taylor, the well-known poet traveller, edited the first American edition of the poem. He selected for this purpose the translation of the Rev. William Lewery Blackley, one of the eighteen English translations mentioned above. Mr. Taylor supplemented the Blackley translation with an introduction and notes. During the present year three different versions of Fridthjof's Saga have been published in America.

1. By R. B. Anderson in his volume entitled „Viking Tales of the North.“ This volume contains in the first place a translation into English of the two Old Norse Sagas, upon which Tegnér based his poem; in the second place a life of Tegnér and finally George Stephens' translation of Tegnér's poem. (This is also one of the eighteen mentioned above as having appeared in England). This volume also has an introduction, copious notes, a mythological vocabulary etc, and it is the only edition containing the Old Norse Sagas complete.

2. By Mr. and Mrs Theo<sup>s</sup> A. E. Holcomb. This is the *nineteenth* English, but the *first* American translation. A peculiar feature of it is that every canto is rendered in the same metre as the Swedish original; the feminine rhymes

are preserved and also the alliteration in canto XXI.

3. By L. A. Sherman. This is just out. Like the Holcomb version it is made in this country, is in the metre of the original, preserves the feminine rhymes, alliteration etc. The *new* feature of this second American and twentieth English version is that it is elegantly illustrated with plates purchased in Sweden. Both the Holcomb and Sherman translations are very excellent and cannot fail to become very popular. Finally I have to add that for many of the cantos music has been compared in Sweden, and that Heinrich Hofman has made the whole poem the subject of a symphony called „Fridthjof“, of which the first part bears the title „Fridthjof and Ingeborg“; the second, „Ingeborg's Lament“; the third „Elves of Light and Frost Giants“; and the fourth and last, „Fridthjof's Return.“

*University of Wisconsin,  
Madison Nov 25. 1877. Rasmus B. Anderson.*

### CANNIZZARO

#### „IN SOLITUDINE.“ CARMINA VOL. I.

— Zur vergleichenden Lyrik. —

Durch unaufschiebbare, bergeshoch getürmte Arbeiten bis heute daran verhindert, komme ich endlich einer angenehmen Pflicht nach! Ich meine: Die *Anzeige* von Tom. Cannizzaro's Gedichten „In Solitudine“. Denn nur dieses, nicht das umfassendere Wort „Besprechung“ darf ich gebrauchen, da ich offen gestehe, den gewaltigen Band, der sich nur etwa mit Rückerts lyrischer Stromfülle vergleichen lässt, noch keineswegs bewältigt zu haben. Glücklicherweise kann ich mich überdiess mit meinen eigenen Worten in dieser Zeitschrift decken (Sp. 376): „Lyrik kann man auf einmal nur wenig

\*) *Messina*. 1876., (S. Bibliographie I. 103.)

geniessen.“ Vielleicht gestattet mir die geehrte Redaction in Anbetracht der Bedeutsamkeit des Gegenstandes später noch einmal das Wort darüber.\*)

Denn, um damit anzufangen: den Eindruck des Hochbedeutsamen habe ich aus dieser lyrischen Sammlung empfangen und werde ihn unverlöschlich in mir tragen. Hier haben wir endlich wieder einmal einen Dichter vor uns, dessen Empfindungswogenschlag hoch über dem des grossen Haufens sowohl, als auch der gewöhnlichen Dichter geht! Was wir von der Lyrik gefordert und ästhetisch-wissenschaftlich bewiesen haben — das kraftvolle Sichhervorheben eines reichen Ich — das finden wir an Cannizzaro auf's Herrlichste bestätigt. Gibt es doch im ganzen Bereiche des Menschlichen nichts, was unsere Teilnahme und Forschung so erregte, als das Persönliche, d. h. als die bedeutende Persönlichkeit und jede Persönlichkeit ist bedeutend, welche durch irgend welche individuelle Züge über das Durchschnittmass der gewöhnlichen flachen, so zu sagen individualitätslosen Individuen emporragt.

So fühle ich mich denn nicht selten an die beiden grossen Lyriker erinnert, im vorzugsweisen Hinblick auf die mein Werk über „Wesen und Bedeutung der Lyrik“ entstanden ist: an Rob. Hamerling und — noch öfter — Karl Ziegler, d. h. was Congenialität und die dichterische Rangstufe anbelangt und nicht etwa beabsichtige ich durch Erwähnung dieser Dichter einseitig Cannizzaro zu ehren, sondern *ebenso sehr diese durch Cannizzaro*.

Beregte Wahlverwandtschaft ist aber keineswegs eine äusserliche, wie sie auf

\*) In diesem Falle gilt es nicht „gestatten“, sondern auch unsererseits nur eine angenehme Pflicht erfüllen.  
Die Red.

Nachahmung von der einen oder andern Seite beruhen könnte — sie ist vielmehr nur der Ausdruck jener *innern* Einheit der Natur, die sich ja in den Geistern und Gemütern jezuweilen in ungeahntester Weise Durchbruch verschafft. Und da ich für eine Zeitschrift für *vergleichende* Litteratur schreibe, so dürfte es dreifach interessant sein, dieser Verwandtschaft ein wenig nachzugehen.

Bedarf es etwa auch nur des Wissens eines Dichters um den Andern, um jenen von seiner Muse sagen zu lassen (S. 125.):

*Tu salutar non sai  
Con quella grazia . . .*

und diesen:

Die Muse, die schützend zu mir sich gesellt,  
Sie kennt kein gefälliges Lächeln.

Erinnert die Stelle (S. 23):

*deh vanne via  
Nè vengati il mio canto a molestare*  
nicht auffallend an Zieglers

„Lasst mich meinen Einsamkeiten.“

Cannizzaro sagt S. 89: *ria menzogna è la morte* und in Zieglers Ode „Mummen- schanz“ begegnen wir dem frappant ähnlichen Gedanken vom „Lügner Tode.“

Wie gesagt, derlei specielle Aehnlichkeiten können da nicht auffallen, wo sie nur Ausflüsse innerster Wesensverwandtschaft sind, die just der „vergl. Litteratur“ sehr viel zu denken geben mag. Die verglichenen Dichter sind eben echtste Lyriker, in phänomenaler Weise: in genialer Weltunbekümmertheit nur sich auslebend oder vielmehr, die Welt ganz nur gebend, wie sie durch den Brennpunkt ihres Gemütes hindurchgegangen, was zwar jeder Lyriker soll, die wenigsten aber wahrhaft erfüllen. Daher die tiefere Übereinstimmung zwischen C. und Z.

*Non canti tu la gloria, il bello, il vero ?  
Nulla di queste ciance, il mio pensiero. — —  
Non canti tu pei popoli, pei re ?  
Fratel, non lo sperar, canto per me,*

Mir widerstrebt's, den Strom des Liedes  
In das gegrabene Bett zu leiten.

Gedanken nur, mir selbst entsteigend,  
Wandeln sich um in Gesangsgestalten.  
Daher denn auch der lyrische Reichtum,  
aus der unerschöpflichen Tiefe des Ge-  
fühls stammend, der einen Cannizzaro sa-  
gen lässt:

*Di perde il vate i suoi pensieri al vento  
Come il seminatore fa del frumento.*

( — wem viele hierbei nicht das Pla-  
tensche :

Sinnschwere Worte werfend in die Winde,  
Dass einst der Sohn, der Enkel einst sie finde.  
ein? —)

und einen Ziegler seinen Schöpfungen  
Hohn sprechen lässt, weil ja

Unter der Asche, von Leben geschwellt,  
Sprosst stets neu die Gedankenwelt.

Solche tiefe Verwandtschaft zeigt sich so-  
gar in der Unähnlichkeit, geradeso wie ja  
auch chemisch wahlverwandte Stoffe, in  
andern Verbindungen einander entgegen-  
gesetzt zu sein scheinen können. So wird  
man z. B., man weiss selber nicht wie,  
durch „*A vezzosissima fanciuletta*“ an  
Hamerlings Dichtung „An Minona“ er-  
innert, obwohl die Situationen gänzlich  
verschieden sind.

Als besondere Schönheiten in Can-  
nizzaro's Gedichten merke ich vorläufig  
noch an: „*Spiegazione*“ — das ist echte  
Dichterliebe, ein Gedicht, den scheinbar  
verliebten Unbestand der Poeten in  
grundtief poetischer Weise erklärend —  
„*La fine del cuore*“ — wie verschieden  
von Bürgers krassrealistischem Schmer-  
zensaufschrei („Schreien muss ich, aus ihn  
schreien u. s. w.“) und doch nicht we-  
niger unmittelbar ins Herz schneidend:  
hier ist der Schmerz eben

indess der Feind noch kämpft,

Wundersam von ew'ger Liebe

Schon zur Melodie gedämpft. *Hamerling.*

d. h. zum Kunstwerke verklärt — „*Sempre  
a te*“ — wie so ganz anders und wie

doch so sehr den vergleichenden Seiten-  
blick auf eins der schönsten Lieder Pla-  
tens erzwingend:

Die du ganz an dich gerissen,  
Meine Seele gib zurück!

„*Quiete*“ — das Naturentzücken und  
Schwelgen in den letzten Strophen ist meis-  
terhaft schön ausgedrückt. „*Sulle mon-  
tagne*“ — wer hätte je eine eigentliche  
Hochgebirgstour unternommen u. fühlte  
sein Herz nicht lebendigst ergriffen von  
diesen Schilderungen, riefte nicht mit dem  
Dichter aus:

O bei di, tornerete più mai?

„*Altalena*“ — wie meisterlich, gegen-  
ständiglich anschaulich ist hier der Vorgang  
des Schaukelns geschildert! Aber der wahr-  
re coup de maître sind die Verse:

*Tutti tra luce e tenebre  
Altalena dobbiamo,*

welche das Ganze urplötzlich der Sphäre  
des bloss „Beschreibenden und Erzählen-  
den“ entrücken und ihm die tiefsten echt-  
lyrischen Bezüge verleihen. Die Versali-  
tät seines Geistes zeigt Cannizzaro üb-  
rigens auch durch Producte, wie „*Av-  
ventura d'un cappello*“, worin sich der  
graziöseste, dem Deutschen schier uner-  
reichbare Humor kundgibt. Oder durch  
eine so höchst burleske Satire wie „*Qual  
genio singolare*.“ Schliesslich sei noch auf  
„*O giovinetta, baciami ancora*“ verwie-  
sen, dessen zweite Strophe in ihren zwei  
letzten Versen einen wahrhaft göttlichen  
Hafsischen Gedanken enthält.

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

PEDRO MARBAN & MOXA-  
GYÓNTATÁS MINTAJA.\*)

(Magyar fordításban.)

*Istennek első parancsolata.*

Isteneled-e a gonosz szellemeket?

A gonosz szellemeket idéző bűbá-  
josokhoz eljársz-e?

\*) Mutatványul az eredeti szövegből csak az  
első két kérdést: *Picacquienu Ereono?* — *Pimo-*

Ételt, vagy egyéb dolgot viszesz-e nekik, hogy kegyöket megnyerjed a gonosz szellemeknek?

Daloltál-e ördögi dalokat?

Tánczoltál-e ördögi tánczot?

Tigrist ölendő, készitesz-e égett csisát számukra, böjtölsz-e?

Gyógyittatod magad bűvös nyállal nyavalyádban, vagy bűvös dohánynyal?

*ponotichu tiharauguiono ticaabonari Ereono?* — Tudós irótársunk ennek a sajtáságos nyelvemléknek a fordítását, melyet különben a 8sz.-beli óalnémettel hasonlítunk össze, következő szelleműs sorok kíséretében küldi hozzánk: „Darwin alkalmazkodási tanát gyakorlati elvben az ildomos Jézusiták már századok előtt valósították a földgömb minden pontján. Az ázsiai mongolfajok közt, kiknek vallása, őseik, szüleik tiszteletében áll kiválólag, nehogy eleve elretentsék magoktól, bölösen kihagytak bibliai fordításaikban oly kihívó helyeket, hol Krisztus kísérőit inti, hogy hagyják el atyjokat, anyjakat s családjakat, hogy tanítványai lehessenek. A perui hittérítők feje *Pedro Marban* (XVII sz. végén) „*Arte de la lengua Moxa*“ tankönyvéhez egy hosszadalmas gyóntató példányt közöl, melyben kiviláglik az említett alkalmazkodási módszerük a bizarr kérdésekből,\* melyeket a tiz parancsolat nyomán gyónó hivelkhez intézének. Közlöm az első parancsolat érdekesebb passzusait, — mint az emberi műveltség történelmének egyik emlékkövét.

A moxa-nyelv aligha nem a legodonabb az amerikai (mongollal rokon) nyelvek között: s ha grammatikai része igen primitív, szótári bonyolodott, összetett alakai — a legszigorubb discretiot igényelik elemzésük körül. En tegnap küldöttem Tschudy urnak egy száz lapra terjedő *Analysist*, melyben a nyelv legnehezebb összetett szavait, eredeti gyökre, törzsre, megkísértettem reducálni. Hiszem érdekelni fogja, minthogy az általunk unitis viribus átdolgozandó Perui nyelv-tan sok kétes pontját deríti föl összehasonlítás által.

A Moxa nép magát *Acsane*, azaz, embernek, Chili népe pedig *Mapu-cse*, azaz a föld emberének nevezi.“

\*) Bizarr nennt unser g. Mitarbeiter diese Moxa-Beichtformeln. Sie sind für wahr so bizarr, wie das Leben selbst u. so bizarr u. aus dem Leben gegriffen, wie berichte die altäussrischen ähnlichen Sprachdenkmäler aus dem 8. Jahrhundert: das bekannte Taufgelöbniß u. der *Indiculus superstitionum* etc. S. Heyne u. M. kleinere alt-niederl. Sprachdenkm. 2. A. Paderb. 1877. S. 86. Red.

Hivattál-e bűbájost nőd, gyermekeid gyógyítása végett?

Szedtél-e bajusz nyálat, gyürtél-e bűvös dohányszivart, hogy üdítsék őket velök a gonosz szellemek bűbájosai?

Kented magadat bűvös füvekkel, hogy beléd szeressenek az Indiánok?

Félsz-e a madaraktól, balsejtelműeknek tartván?

Nem hiszed hitünket, mint elődeid hitétől eltérőt?

Hiszsz-e álmokban?

Ne higgy ezekben, ez eltér véleményünkötől, nem igaz a mi valónak tűnik álmunkban.

Gyülölöd, káromlod-e az Isten igéjét?

Megjelent neked az ördög?

Szorultságodban, nyavalyádban élsz-e az ördög segélyével?

Kened feleid szemét, hogy bűbájosokká legyenek?

Rémited-e Indianfiadat azzal a hittel, hogy meg fognak öletni, sebeztetni?

Megbűvöltél-e már valakit?

Bűvös nyállal vagy bűvös dohánynyal gyógyítottál-e, szoptattál-e betegeket?

Gyülölöd a szent apákat, kik Isten igéjére tanítják az Indián népet?

Tartottál ördög-tort, felajánlkoztál-e neki?

Paris 1877.

Podhorszky L.

## EINE PRINCIPIENFRAGE.

Da Sprache Material der Litteratur bildet, so involviert die Vergleichung der Litteraturen auch die der Sprachen. Unsré Zeitschrift also kann nicht umhin mitunter auch Fragen zu berühren, welche in das Gebiet der Sprachvergleichung einschlagen. Zu einer derartigen Frage giebt eine Anzeige Veranlassung des Podhorszky-schen etymolog. Wörterbuches der magyar.



Sprache, die wir im Litter. Centralblatte lesen. Es heisst nämlich wörtlich daselbst: „Gesetzt, es erschiene ein Werk unter dem Titel: „Etymolog. Wörterbuch der dänischen Sprache, genetisch aus aethiopischen Wurzeln und Stämmen erklärt,“ so wäre die Aufschrift des Buches in aller Welt Augen zugleich dessen Todesurteil; denn alle Welt weiss, dass man wohl den semit. Sprachstamm mit dem indogerman., aber nicht zwei Einzelsprachen aus beiden Stämmen miteinander vergleichen darf.“— Nun hat Anz. uns, „Allerwelt“ bürgern, zu viel und zu wenig zugetraut. Das erste, indem er vorauszusetzen scheint, dass wir in die Tiefen der modernen philologischen Schulweisheit in den Maass eingeweiht wären u. in seine Aussprüche so vollkommenes Vertrauen setzten, dass wir sein vorgeschriebenes „Todesurteil“ alsobald und blindlings unterschreiben werden. Jedoch auch wieder zu wenig, denn er findet es für nötig seinen todschlagenden Vergleich auseinander zu setzen und unserem beschränkten Verstand anzupassen, indem er so fortfährt: „Wir kennen einen grossen finno-tatarischen Sprachstamm . . . ; und wir nehmen mit grosser Wahrscheinlichkeit einen indo-chinesischen Sprachstamm an, dessen Angehörige einer tiefergehenden wissenschaftlichen Vergleichung noch harren. Gelingt je die Arbeit— und sie ist ungeheuer schwierig: so wird voraussichtlich dem lautlich verwaschenen Neuchinesischen innerhalb seiner Sippe eine ganz andere Stellung zu fallen, als etwa dem Sankrit in unseren Kreise; und, irren wir nicht, so ist das Magyarische seinem Lautbefunde nach nicht eben die alttümlichste unter den finnischen Zungen.“ Die versuchte Erklärung dürfte aber eben so wenig die beabsichtigte Wirkung hervorbringen,

als die frühere Zumutung. Denn einerseits wird „alle Welt“, nämlich der gesunde Menschenverstand, — die ultima ratio aller Wissenschaft — doch nicht einsehen, warum „man nicht zwei Einzelsprachen aus zwei verschiedenen Stämmen“ oder allgemein ausgedrückt: Individuen verschiedener Species, Gattungen, Ordnungen etc. „miteinander vergleichen dürfte?“ Anschauen kostet nichts, sagt das Sprüchwort, und Vergleichen schadet wenigstens nichts, sagen wir; verpönt ist es sicherlich nicht. In der Tat werden auf dem Gebiete der inductiven Wissenschaften tausende und abermals tausende solcher Vergleiche angestellt ohne dass Einsprache von irgend einer wissenschaftlichen oder Allerwelts-Seite sich dagegen erhebe. Im Gegenteil sind Vergleiche von Individuen oder Begriffen niederer Ordnung durchaus u. unumgänglich notwendig um Begriffe höherer Ordnung aufstellen d. h. um classificieren zu können. Wie hätte sonst z. B. Häckel die Uranfänge der Wirbelsäule im Amphioxus entdecken können, wenn er nicht zuvor den Körperbau eines individuellen Amphioxus mit einem Vertebraten-Individuum, sei es ein Frosch oder ein Affe, verglichen, hätte? Und erst hinterher, nach derartigen Vergleichen ist es möglich, die vermittelst derselben aufgestellten Classen miteinander zu vergleichen, was Anz. war gleichfalls zulässt, aber den dasselbe ermöglichenden Grund verdammt, u. somit die Pyramide mit der Spitze nach unten kehrt: was, wie „aller Welt“ bekannt, ein für die Stabilität des Gleichgewichts nicht eben förderliches Verfahren. Kurz abgetan: das Prinzip, nach welchem zwei Sprachen verschiedenen Stammes zu vergleichen unzulässig wäre, hat durchaus keine Gültigkeit; der Vergleichungswitz mit der

dänischen und äthiopischen Sprache verliert demnach sofort seine Schneide und das über Podhorszky verhängte „Todesurteil“ dürfte keinen Scharfrichter-Vollstrecker bekommen. Eben so wenig ist der Schluss logisch gültig, dem der in der Rede stehende Vergleich zum Vehikel dienen soll; was wir unserteils auch mit einem Simile beweisen wollen. Vor mehreren Jahren behauptete ein französischer Botaniker: die wilde Stammform von dem cultivierten Weizen wäre ein gemeines Unkraut, *Aegilops ovata* und er suchte seine Behauptung durch Culturversuche zu erhärten. Natürlich wurde damals viel darüber in den Journalen pro und contra gestritten. Einer der Gegenbeweise lautete so: „Es steht in der Wissenschaft fest, dass *Triticum sativum* und *Aegilops ovata* nicht nur zwei verschiedene Species bilden, sondern auch verschiedenen Gattungen angehören, folglich kann von dem Übergehen einer Art in die andere nicht im Entferntesten die Rede sein.“ Uns schien diese Argumentation schon damals lächerlich genug, und heutzutage seit dem Aufkommen der Deszendenztheorie ist die Unbündigkeit derselben vollends „aller Welt“ geläufig. Wir überlassen dem v. Leser die Anwendung unsrer Anführung auf das logische Verfahren Anzeigers und wollen schliesslich dieselbe von einer andern Seite beleuchten. Anz. giebt zu, dass man zwei Sprachstämme miteinander vergleichen darf, wogegen wir natürlich nichts einzuwenden haben. In der oben angeführten Erläuterung stellt er selbst eine Vergleichung zweier Stämme an; aber welcher Stämme? Eines tatsächlich vorhandenen (des fiano-tatarischen) und eines hypothetischen (indochinesischen). Eine solche Vergleichung ist schon bedenklich und wird noch bedenklicher dadurch, dass die „Wahrschein-

lichkeit eines indo-chinesischen Sprachstammes auf einer noch nicht angestellten, mithin auch nur *wahrscheinlich* „tiefergehenden“ Vergleichung der „angehörigen“ Einzelsprachen—die obendrauf von Anz. als nicht zulässig bezeichnet wird—beruht. Es fällt uns dabei der Kotzebuesche Vater ein, der in Bezug auf die Umstände eines Freyers sich folgendermassen äussert: „Wie sollt' ich ihm meine Tochter zur Frau geben, da er nicht einmal Aussichten auf Aussichten hat.“ „Man sieht,“ dass die Erläuterung die ursprünglich schon fehlerhafte Behauptung und das falsche Prinzip nicht nur nicht unterstützt, sondern die an sich schon schlimme Sache sogar verschlimmert. Und noch mehr wird sie verschlimmert dadurch, dass Anz. aus seiner hypothetischen Praemisse ohne weiters einen kategorischen Schluss folgert und zwar auf folgende erbauliche Weise: *Das Magyarische gehört dem finnisch-tatarischen, das Neuchinesische u. das Sanskrit dem indo-chinesischen an. Im letzteren hat das Sanskrit eine andere Stellung in der arischen Sippe als das neuchinesische in der seinigen.*

*Das Magyarische dürfte nicht die altertümlichste unter den finnischen Zungen sein.*

*Folglich darf das Magyarische nicht mit dem chinesischen verglichen werden.* Oder mit Anz. zu reden: „Podho(r)szky's Fragestellung ist irrig.“

„Man sieht,“ die Bündigkeit der Argumentation ist in diesem Sorites (d. h. Sätzehaufen) zum Äussersten getrieben, aber wir hegen die Hoffnung, dass das Buch Podhorszky's durch ihr Gewicht nicht todgedrückt wird.

Auf das eigentlich Philologische gehen wir selbstverständlich nicht ein. Anz. behauptet, dass P. einen sehr beträchtlichen Teil der von ihm beigebrachten

Wortanklänge, bald in der Lautangabe, bald in der Übersetzung der chinesischen Wörter erkaufft hätte und führt von 17 Seiten etwa 30 Beispiele an. Da es aber blosser Behauptungen sind, so entsteht die Frage, welcher von beiden Teilen Recht hat? Wir unsrerseits haben auch Fehler in der besprochenen Anzeige entdeckt. „Schläft“ heisst im Magy. nicht „hal“ (= Fisch; hall = hört.) sondern „hál“, und der Name des Verf. des angezeigten Werkes *Podhorszky* u. nicht *Podhoszky*. Irren ist menschlich!

*Kolozsvár.*

*Brassai.*

### DIARI DI MARINO SANUDO.

Il grande cronista Veneta Marino Sanudo, dopo aver scritto le *Vite dei Dogi*, e la *Spedizione di Carlo VIII.*, cominciò nel gennajo 1496 e continuò fino al settembre 1533 a notare giorno per giorno a registrare tutto quanto accadeva, non solo a Venezia ma in Italia e nel mondo. Ne uscì una cronaca di 58 volumi in foglio, che appunto per la mole straordinaria non potè fino ad ora pubblicarsi: soltanto qualche storico se ne giovò per cavarne notizie parziali, ma fu poca cosa: l'opera merita d'essere data in luce, e data in luce nella sua integrità, perchè, oltre le preziosissime notizie che ormai non si troverebbero più altrove, massime a motivo degli incendi che hanno decimato gli Archivi veneti, lo stesso stile dell'Autore e il suo modo di scriver la storia ha un interesse affatto speciale. La Deputazione Veneta sopra gli studi di Storia Patria, fino dal primo suo costituirsi pensò al Sanudo e alla sua Cronaca; la gran mole dell'opera opponeva ancora un grave ostacolo, tuttavia nella tornata solenne che la Deputazione Veneta tenne in Padova il 22 luglio 1877, s'è deciso di aprire un' associazione per

la pubblicazione intanto dei primi 12 volumi, che abbracciano il periodo che va dal 1 gennajo 1496 a tutto settembre 1511, e che potranno darsi alle stampe probabilmente entro quattro anni. In questo senso la suddetta Deputazione Veneta pubblicava un *Programma* dal quale togliamo i seguenti

#### *Patti d'associazione.*

L'associazione è obbligatoria per i primi dodici volumi dei Diari di Marino Sanudo.

I volumi usciranno in fascicoli mensili di sei fogli di stampa (192 colonne.)

Il prezzo d'ogni fascicolo è fissato in L. 5 da pagarsi all'atto di consegna.

Ogni volume porterà in fronte il nome del associato a cui il volume stesso sarà spedito, quando peraltro l'associazione sia stata presa direttamente alla *Cancellaria della Deputazione Veneta di Storia Patria* (Fondazione Quirini - Stampalia Venezia).

Ogni fascicolo porterà sulla copertina i nomi degli associati, che saranno parimente inseriti in ogni volume.

Non appena sarà raccolto un sufficiente numero di sottoscrizioni, comincerà la pubblicazione, che seguirà senza interruzioni di mese in mese.

*Verona.*

*Conte Cipolla.*

### PETŐFIANA.

XI.

PETŐFI CZIGÁNY NYELVEN.

*Izdrál o czino ruk, ke.*

(Reszket a bokor, mert . . . Petőfítől.)

(Petőfi-Polyglotte. cf. II. p. 249.)

*Izdrál o czino ruk, ké*

*Puchlydsz pé lésté csiriklyi;*

*Izdrál m'ro vogyi, ké*

*Avilyúl andré m'ri gogyi;*

*André m'ri gogyi avilyúl,*

*Cziné eshé, ke hál sukár:*

*Máskár o gyémánti*

*Tu hál o máj kucs bar.*



Phérgyi hin é Duná,  
Té ávri dindásél;  
André m'ro vogyi inké  
Budédér ná rézél.  
Piranész man m'ri luduyi?  
Ké mé piranav tut,  
T'ro dát, t'ri dáj mándár  
Fédér ná dikkel tut.  
Kana ékhétané hámasz,  
Dzónáv ké mán pirángydt;  
Akor táto nyitláj hász,  
Jévend thej sil hin; sudr'lyál.  
Te na piranész mán kide,  
Atsh lé gulé dévlehe;  
Inké té piranész mán kide,  
T'ro hom zsuszé vogyéhe.  
Kö'öszvár. Boldizsár József.\*)

## XII.

## PETŐFI AZ ULTIMA THULEN \*\*)

Thorsteinsson Steingrimur, Shakespeare izlandi fordítója, 1877. dec. 5. kelt levelében a következőket írja szóról szóra:\*\*\*), — *Ich hatte geglaubt mit dem hiervon in diesem Jahre letztmal abgehenden Dampfer einen oder mehrere Beiträge zuschicken können, aber leider sehe ich mich genötigt, damit bis zum nächsten Frühjahr abzuwarten. Zwar habe ich die ... Gedichte von Petőfi nach Ihrer — — — wiederholten Male gelesenen Verdeutschung, ins Isländische übersetzt; aber nun seitdem ich die von Ihnen freundlichst zugeschickte magyar. Grammatik bekommen habe, und auf ein von Kopenhagen verschriebenes magy. Lexicon warte, wollte ich gern wenn auch nur im geringen Masse die Originale kennen lernen eher als ich meine Übersetzungen wegschickte. Meines Erachtens hat vielleicht die Welt nimmer einen grösseren Lyriker als Petőfi gehabt; seine gluthvolle Seele haucht mir durch Ihre — — Verdeutschung entgegen.“*

## XIII.

## PETŐFIANA CURIOSISSIMA.

I. A 3 év óta Bécsben megjelenő ily cz. francia lap „Messager de Vienne“ (Organe des Intérêts d'Orient) i. é. I. sz.-ában Schembra Schnitzer német János vitézere panegyrikust írván, t. k. ezeket mondja: — *il est tombé à la bataille de Villajos“ (sic). „Petőfy“* nevét pedig folytonosan ny írja, mint a Pesti Napló szokta írni még

\*) Herr J. Boldizsár. (früher Musiker, jetzt Gastwirt) seiner Nationalität nach Roman, ist bedeutender Autodidact und Naturdichter. — Die Transcription ist magyarisch. Red.

\*\*) Ó-izlandi nyelvre Petőfi-polyglottának darabját fordította már W. H. ur. Edda-előadásimnak egy szorgalmas hallgatója. (L. Magy. Polgár f. é. jan. 1. sz.)

\*\*\*) Szeretetremlő rossz németseggel.

csak 1874-ben, midőn a Greguss-féle „t...“ -aesthetikát védte. Továbbá: „et malgré son jeune âge il a été salué avec joie et accueilli avec orgueil dès sa première apparition“ — — „Ce Burns des Magyars“ — (Mióta Carlylenek, ki Petőfi-nek soha sem olvasta legjellemzőbb darabjait; az a felületés és — igénytelen ötlete támadt, hogy a világ első lyricusát egy kiválóan tehetséges angol nemzeti lyricushoz hasonlítsa, azóta unting ismétlik ezt a reductióját Petőfi-függnek) — 2. S. S-r: „Alexander Petőfi (Legende und Litteratur)“ cz. tárgzája a Neue freie Presse 1878. jan. 12. ércz. lapjában, sok ferdeséget tartalmaz és miután Budapestről van kelteve, ő is az utóbbi időben nálunk divatba jött „kiadatlan“ kiadott, ugymin, „most legelőször megjelenő“ rég megjelent Petőfi-reliquiák szolgálatjának hódol.

## SCHOPENHAUERIANA.

## I

## Die Journal- und Brochüren-Litteratur über Schopenhauer.

(Zur Einleitung.)

„Ce n'est pas un philosophe comme les autres; c'est un philosophe, qui a vu le monde. Revue contemporaine.“

Nirgend berührt einen das Unzulängliche der flüchtigen und doch sonst gut geschriebenen Anzeigen der Saturday Review über „German Literature“ empfindlicher als z. B. in der Nr. v. 15. Dez. 1877. S. 753, 1. Sp. im Abschnitt über Gwinner's neue Biographie Sch.'s. Die treffliche Wochenschrift giebt sich zwar alle Mühe den ausgezeichneten Gegenstand nach Verdienst zu würdigen; sie stellt ihn auch an die Spitze der erwähnten Rubrik u. räumt ihm sogar einen nach ihren Begriffen abnorm grossen Platz ein; und doch verschweigt sie — das Wichtigste aus dieser neuen Biographie; anderes Wichtige aber berührt sie nur sehr flüchtig u. so lässt sie denn auch so ziemlich alle alten Missverständnisse, Verdrehungen und alle Anschwärmungen des Sch. schen krystallhellen (aber auch krystallspröden) Charakters auf sich beruhen. (Aber das ist die Schattenseite der modernen, grossen europäischen Revuen: sie sind zu gross. Sie wollen auf einmal vielen Herren und Göttern dienen u. vernachlässigen auf diese Weise alle auf einmal. Das magyar. Sprichwort sagt: wer viel greift, behält nichts. Und doch sind in erster Linie wohl nur diese europ. Revuen berufen, den wenigen universalen Geistern dieser Welt die Wege zu ebenen: d. h. ihre Hermen vor dem

Staubes des *profanum vulgus* ängstlich zu schützen, u. die Interpretation ihrer Werke zu überwachen; denn damit überwachen sie im Grunde genommen nur die europäische Cultur, welche heute mehr denn je aufmerksamster Wache bedarf.) Schopenhauer aber kann heute bereits, nicht nur, wenn man den Ausdruck gestattet, als der *europäischste*, sondern auch als der universalste aller modernen Philosophen gelten und dieser Umstand ist es auch, der uns (von allem Anfang an) veranlasste, ihm in unsrem vergleichenden litterarischen Organ stets ganz besondere Berücksichtigung angedeihen zu lassen, und uns schliesslich sogar bestimmt: in Zukunft eine eigene und zwar polyglotte Rubrik diesem Gegenstande zu widmen. *Unsere Rubrik „SCHOPENHAUERIANA“ wird einschlägige, rein sachliche Beiträge in jeder beliebigen Sprache der Welt aufnehmen, jedoch zunächst (schon mit Rücksicht auf unseren beschränkten Raum) nur der Journal- u. Brochüren-Litteratur über Sch. gewidmet sein, welche bereits riesige Dimensionen anzunehmen beginnt.\**) Man braucht keineswegs die Partei für die Metaphysik dieses Philosophen und seinen damit unzertrennlichen Pessimismus zu ergreifen u. wird dennoch den bedeutendsten deutschen Prosaschriftsteller der nachgoetheschen Periode, der uns zugleich die be-

\*) Und mit ihnen nehmen auch — die Irrtümer riesige Dimensionen an. Schon diese einzige Tatsache mag selbst in den Augen eines oder des anderen etwan antischopenhauerisch gesinnten G. Mitarbeiters u. Lesers unsere neue Rubrik als zeitgemäss, ja notwendig erscheinen lassen. (Man sehe bloss die der Hyperschopenhaueristerei Ed. v. Hartmanns gewidmete, affectierte pseudophilosophische Litteratur, namentlich in der Revue des Mondes, Réville (1874.) Caro. (1877.) u. A.) Die Anzahl der bloss während des letzten Vierteljahrh. (seit Sch. selbst verstummt) direct unserem Philosophen gewidmeten Brochüren u. namhaften Zeitungsansätze beläuft sich auf mindestens ein halbes Hundert (nach meiner Schätzung.) Wir geben im nachfolgenden einen allerdings sehr lückenhaften Katalog bloss der bemerkenswerteren Namen dieses speziellen Zweiges der europ. Sch.-Litteratur und zwar nur von ca. 1852 an: Almayssy-Balogh, Asher, De Balche, Bähr, Böchner, Cornill, Foucher de Caroil, Chevalier, Frauenstädt, Fromann, Gottschall, Gutzkow, Grün, Gwinner, Harms, v. Hartmann, Haym, Hermann, Hillebrand K., Kirchner, Kiy, Klee, Korten, Körber, Ch.-Lacour, Lindner, Löwenthal, Meyer J. B., v. Meltzl, Meynert, Nietzsche, Noak, Oxenford, Pawlicki, Don Perojo, Rokitsansky, Réville, Ribot, De Sanctis, Schott W., Seydel, Heilditz, De Spiegel, Springer, Speidel, v. Wurzbach. Diese 46 Namen, deren grösster Teil zum Thema der Pamphletisten u. Panegriker Sch.'s zu rechnen ist, gehören ausser Deutschland u. Ungarn bloss England, Frankreich, Italien, Spanien u. Russland an. (Die in den übrigen Ländern der Welt vorhandene Schopenhauerlitteratur wird wohl nur durch eine polyglotte Rubrik gleich unserer heute begonnenen, erst allmählig erschlossen werden können.) — Rokitsansky in seinem sonst trefflichen akad. Vortrag „Solidarität“ (1869.) war so frei Sch.'s Namen tot zu schweigen. Darum sei er zur Strafe der Pamphletlitteratur Sch.'s beigezählt.

deutendste Humorist der nachgoetheschen europäischen Litteratur bedünkt (namentl. in P.\*) nach Gebühr schätzen u. zu seiner späten Anerkennung auch nach dieser Seite hin, sein Scherflein beitragen. Sch., der nicht nur sämtliche grossen europäischen Zungen perfect sprach, wie er denn schon als Kind längere Zeit auch in Frankreich und England lebte; sondern der sogar in allen grossen Sprachen, todtten wie lebenden, schriftstellerte und namentlich auch die entlegene spanische Litteratur und Sprache den Deutschen zugänglicher zu machen bestrebt war; der überdiess als der begeisterteste, wärmeste Verteidiger der beiden altclassischen Sprachen auftrat, — Sch. — sage ich — hat schon um dieses einzigen universalen Zuges willen unabweisbaren Anspruch auf ganz besondere Berücksichtigung in einem polyglotten, vermittelnden und vergleichenden Organ. Er ist schon hiedurch einer unserer grossen Lehrmeister, ja Vorgänger geworden, dessen Werken wir uns ehrfurchtsvoll nahen, wie einem Heiligum: mitten in dem Tohuwabou der alleinseligmachenden mononationalistisch-intoleranten, ja selbst brutalen Geistesströmungen unserer Tage. Das wusste auch die Westminster-Review bereits 1852 nur zu gut, als sie über Sch. meinte: „Nie hat es ein Schriftsteller weniger darauf angelegt, seine Leser hinter's Licht zu führen.“ Womit im Grunde das spätere Urtheil der oben angeführten, sowie das einer anderen französischen Fachschrift (*Revue critique* 1870) übereinstimmt: „Schopenhauer et son école ont ce grand avantage, que l'on comprend toujours ce qu'ils ont voulu dire.“ Und dieser bereits von einem der ernstesten, offensten u. würdigsten u. in vorliegender Frage, neben F. Frauenstädt, jedenfalls dem berufensten Philosophen unserer Generation: *Ed. Dühring* betonten Universalität Schopenhauers, entsprochen auch seine eigentümlichen Lebensumstände, welche wohl zu den interessantesten u. lehrreichsten gehören, die jemals ein Philosoph aufzuweisen hatte. Eine skandinavische Akademie war die erste u. einzige, welche unser Philosoph mit seiner Mitgliedschaft beehrte; eine englische Review war die erste, welche ihn für Europa entdeckte; ein Privatgelehrter in Deutschland, mit riesigem Fleiss und seltener Treue ist es bis zur Stunde, der sein ganzes Leben der Verbreitung und Popularisierung der Werke Schopenhauers widmete, Schritt für Schritt um jede Haarbreite Bodens kämpfend, bis ihm endlich gelang auf die feste Burg der Philister Europas die Siegestahne aufzupflanzen.\*\*)

\*) Wir folgen den Abkürzungen in Fraenstaedt's Schopenhauerlexicon.

\*\*) Bei dieser Gelegenheit sei zugleich erwähnt, dass

Der dogmatische Teil seines grossartigen, aber gar vielen absonderlich scheinenden Lehrgebäudes wird uns sicherlich zu keiner Proselytenmacherei oder dgl. verleiten, wenn wir auch hier und da auf ihn zu sprechen kommen sollten; denn unsere Aufgabe ist eine lediglich vergl. litterarhistorische auch hier: es handelt sich im Allgemeinen nur um Sammlung der zerstreuten Daten behufs Ermöglichung der Vergleichung. Schopenhauer spielt bereits seit etwa einem Vierteljahrhundert, seit *John Oxenford\**) seinen berühmten Westminster-Review-Appel schrieb, in sämtlichen grossen Revuen Europas eine so bedeutende Rolle, dass es an der Zeit ist einmal die ganze Sch.-Litteratur, u. zw. zunächst die europ. Journal- und Brochüren-Litteratur, nach dieser Richtung zu verfolgen u. zu — kontrollieren. (Zu letzterem möge man uns vielleicht einige Berechtigung zugestehen, schon wegen verschiedener deutschen u. ungar. Schriften, die teils direct, teils indirect unseren Gegenstand behandelten, sowie auch mehrfacher Universitätscurse über Schopenhauer.)

M.

## II.

## SCHOPENHAUERISIERENDE POETEN.

I. *Graue Lieder von L. W.* (Leipzig; Mutze, London: Nutt 1877.) — *The Saturday Review* v. 17. Nov. 1877. schreibt hierüber (p. 629): „Schopenhauer, who maintained that genius was naturally pessimistic, might have found some corroboration for his view in the nervous but dismal lyrics of „L. W.“ The authors poetical gift, indeed, scarcely amounts to genius; yet he can deliver himself with an energy and emphasis infrequent in the contemporary poetry of Germany.“

## III.

## APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

(Aus dem italien. Originalmanuscript übersetzt.)

1. Joh. Scherr\*\*) bringt für Sch.'s Pessimismus glänzend traurige Beweise aus der Geschichte. Aber die Geschichte steht nun einmal bei jedem Tieferdenkenden im Verdachte einer fable convenue. Solidere Beweise und einzig unumstössliche für Sch.'s Dogma liefert die — Etymologie. Man vergleiche z. B. das gotische *Frei-hals* =

unter den 11 deutschen Werken, welche die russische Censur im Januar 1874 verbot, auch Schopenhauers „Sämtliche Werke“ sich befindend (gleichzeitig mit einem deutsch übersetzten Werke Petöff's.)

\*) S. unsere nekrolog. Notiz über diesen vortreffl. Mann im I. Bd. S. 103.

\*\*) Scherr Menschliche Tragikomödie. Gesammelte Studien u. Bilder. 3 Bände. Leipzig 1873.

Freiheit u. unzählige andre „Ideen“, an welchen viel Blut klebt.

2. Sch.'s vielbesprochenes u. gelästertes Testament war offenbar nur eine gelungene Kriegsliste des alten Schalkes. Damit, dass er, der grosse Feind alles Soldatischen u. Militärischen, just jenen Invalidenfond, sowie die Hilfscassa der Wittwen der gegen die 1848-ger Freiheitskämpfer gefallenen Soldaten zum Universalerben bestimmte, wollte er in erster Linie nach seinem Tode eine kleine captatio benevolentiae bei den Regierungen durchsetzen. In unerwarteter Weise bereits am Abend seines Lebens die grossartigsten Anfänge seines colossalen Erfolgs erblickend, war er offenbar besorgt, um das spätere Schicksal seiner Schriften; namentlich bei den Regierungen. Daher die, auch seiner sonstigen beispiellosen Vorsicht entsprechende, Sorgfalt, mit welcher er seiner tatsächlich von jeher sehr loyalen und jedem Umsturz abholden Richtung einen eclatanten und Aufsehen erregenden Ausdruck verlieh, selbst nach seinem Tode! Man muss sagen: der Coup ist dem atheistischen Philosophen meisterhaft gelungen und erinnert lebhaft an des Copernicus päpstliche Didication, welche in des von Sch. höchst verehrten Leopardi's bekanntem Dialoge zu einer so prächtigen Pointe benützt ist. Während die Moleschotts, Büchners, u. A. gemassregelt wurden, durften Sch.'s Schriften überall ungehindert Eingang finden. (Aber freilich gilt hier andererseits auch das alte: Quid licet Jovi etc.)

3. Es fehlt nur noch, dass unsere modernen Naturforscher weitläufige Untersuchungen anstellen über das geometrische Verhalten der Muttermalsysteme am zweiten Gliede des ersten linken Fingers des rechten Armes (Dann wird die Lösung der Rätsel des Weltalls um ein gutes Stück gefördert sein.)

4. Die Nachfrage nach „gebildeten“ Menschen ist heutzutage eine so enorme geworden, dass sie vom Vorrat unmöglich gedeckt werden kann. Daher tut die moderne Pädagogik (namentlich die züchtige Herbärtelei) ihr Möglichstes im Imitieren u. Fälschen, d. h. sie erzieht auch dort, wo es gar Nichts zu erziehen gibt.

5. Der Gesang unserer modernen Welterschmerzler-Poeten gleicht dem des ungeölten Rades. Mit etwas Schmiere llesse der heillose Lärm auf unseren Büchermärkten sich dämpfen.

6. Dass diese Welt Ein Gott erschaffen oder gemacht habe, ist nicht denkbar; dass sie das Werk zweier oder mehrerer Götter sei noch weniger; dass sie das Werk keines Urhebers sei, am allerwenigsten.

## RÖVID IRODALMI SZEMLE.

## KÜLFÖLDI SZEMLE. — AUSLAENDISCHE REVUE.

**Angol irodalom.** — *Sime James* „Lessing His Life and Writings“ London, Trübner & Co. Lessing arcképével ellátott mű, melyről Carlyle és az angol szemlék, valamint a német „Allgem. Zeitung“ is (Beilage Dez. 1877.) igen elismerőleg nyilatkoztak. A műnek német fordítását most írja *Strodtmann Adolf*, Heine biographussa.

— *Wood Andrew* Nathan the Wise: a dramatic Poem by Lessing. Translated into English Blank Verse (1877.) A 325. lapon előre figyelemzettünk e fordítás megjelenésére. Bírálatát a *Saturday Review* f. é. Dec. 8. sz. ezzel nyitja meg: „It would seem that Lessings writings, which, except by German scholars, have hitherto been comparatively neglected in this country, are now beginning to be appreciated.“ A Nathanban, névleg az angol Gladstone-ianusok számára, még sok, igen sok tanulni való van. A mennyire hátra maradtak volna a Lessingek és Kantok a mult százban, hogy ha nem karolják fel a Shakespeareket és Humeokat; épp annyira maradnának hátra a mai angolok, hogy ha még tovább is elhanyagolnák a Lessingeket, Kantokat, Schopenhauereket. Okulhatnának Schopenhauernek egy igen csipős, de igaz és használható megjegyzéséből, midőn ez azt mondja, hogy Angliában, mint olyan országban, hol Kant napja még fel sem virult, nem csoda, hogy ha vallás dolgában gyakran a legprimitívebb culturát látjuk. Igaz!

**Anglo-Amerikai irodalom.** \* \* \* *B. A. M.* „An Essay contributing to a Philosophy of Literature“ (Philadelphia, Claxton & Co., London Washbourne, 1877.) cz. értekezéséről a *Sat. Rev.* így nyilatkozik: „The so-called Essay on the Philos. of Lit. is really a treatise on a subject whereon many ambitious critics have tried to found a reputation or a theory, though few or none have succeeded in either aim.“ Elég homályos! . . .

\* \* \* *Anderson Rasmus* t. íróársunk, a Wisconsini egyetem tanára, a f. iskolai évben a következő 3 rendbeli érdekes előadásokat tartja: *Éjszakai mythologia.* — *Amerika felfedezése Columbus előtt.* — *Romanismus és Teutonismus.* —

**Bolgár irodalom.** — *Dr. Rosen György* Detmoldban, a híres Orientalista, ki mint Németország megbizottja hosszú évek során élt Keleten, hol *Bodenstedt Friggyessel* barátságban *Mirza-Schaffy* Divánjához tartozott Tiflisben (L. Bodenstedt, Aus dem Nachl. *Mirza-Schaffy's* 2.

A. 1875. 206 l.), utóbb német consul Belgrádban, igen csinos és alapos egy művet adott ki: „*Die Balkan-Haiduken. Ein Beitrag zur inneren Geschichte des Slaventums.*“ (Leipzig Brockhaus.) Roppant fontos politikai jelentőségéhez és becsehöz lapunknak semmi köze; minket csak az irodalomtörténelmi része érdekelhet (45—72 l.): „*Proben der bulgar. Haidukenpoesie in Versm. der Originale übers.*“ (19 dar.) Hogy politikai lapjaink figyelmét kikerülte a mi lapunkhoz nem tartozó nagyobb része e kitünő műnek, új bizonyítéka annak, hogy politikai lapjaink előtt (Budapestben) a német nem-dívat-irodalom sok tekintetben felfedezhetlenebb az éjszaki sarknál. (1877. Novemberben.)

**Japán irodalom.** — *Pfouder C.*: „*Fu-so Mimi Bukuro*: „a Budget of Japanese Notes“ (Yokohama 1875) cz. művét, mint beces ethnographiai adatgyűjteményt emeli ki a *Sat. Rev.* f. é. Dec. 8. sz. (721) hosszabb ismertetése.

\* \* \* *Mueller Th.* kiadásában Genfben fog megjelenni közelébb igen érdekes egy mű a méltán nagy dívatba jött szép Japán szigetekről: *Melchnikoff Léon* „*L'empire Japonais.*“ 4 részre fog oszlani u. m.: pays, peuple, histoire, actualité: 23 fejezetben. Számatalan rajzai mind eredeti minták után készültek és a sajátságos japán modort egész híven követik. (Az Imprimerie orientale de „*l'Atsume Gusa*“ készítette, hol közelébb egy chinai grammatika is nyomult, mely az — Ollendorff-féle módszer szerint van írva!) A diszes műre, melynek előfizetési ára 50 francs lesz, csak 1877. decz. 1-ig fogadnak el előfizetéseket. (Genève, librairie de Th. Mueller.)

## S Y M M I K T A.

## MAGYARISCHE VOLKSLIEDER \* \*)

## XXIX.

(Erdélyi. A m. nép költészete. 103.)

Ach, was soll mir dieses Städtchen,  
Wenn hier ungepaart die Mädchen?  
Und was soll mir diese Puszta,  
Liebt mich nicht der Barna Pista?

\* \*) Man vergleiche diese Bulgarische Haidukenpoesie mit der Magyarischen Botyáren-Volkspoesie, (aus welcher wir demnächst einige Proben bringen werden); eine lehrreichere ethnolog. Parallele kann es nicht geben. Dort tierische Leidenschaften, ungeschminkt durchbrechend; hier mit humorvoller Selbstentschuldigung und ironischer Selbstkritik verschleiert, sich fast ungen veräntend, Solch wilde Gesänge, wie diese übrigens prachtvollen bulgarischen, sind am mittleren Laufe der Donau u. an den Ufern der Theiss schon längst gänzlich ausgestorben u. unehört.

\*\*\*) Grösstenteils bisher noch in keine Sprache übersetzt.

Und was sollen mir Juwelen,  
 Wenn treu Lieb dabei muss fehlen?  
 Und die Welt mit ihren Mühen,  
 Kann ich nicht als Blume blühen?  
 Und was soll mein Wuchs, der schlanke,  
 Ohne Arm, der ihn umranke?  
 Und des Himmels Sternenschimmer,  
 Wenn mein Herz voll Gram nur immer?  
 Was soll Morgenrot mir scheinen,  
 Muss ich, seiner harrend, weinen?  
 Ach, ich wollt' mir wär beschieden  
 Nur ein Grab: dort fänd ich Frieden!

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

IV.

*Csillagos az ég, csillagos . . .*

Starry, starry shine you heavens blue,  
 Ev'ry rose-bush leaf is wet with dew:  
 Rose-leaf, shed on me thy dew-drops now;  
 Dear sweet rose, on me love's glance bestow.  
 Starry, starry shine you heavens blue;  
 Sorrow clouds my soul, grief dims my view:  
 Ah! though low I lay my head opprest,  
 Nowhere find I more a place of rest.

London.

E. D. Butler.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)\*

XII.

*Kom beshel po lolo bar?  
 Süd' o Polis, o shukar.  
 Kon' in lesi pirani?  
 Soke Trézh i e rañi.  
 Dode bizo shoi n'avela  
 Jikai Zhuzha shoi jiveia!*

XIII.

*So diñas amen o del  
 Pala maro shukar kher?  
 Ek luludyi romani,  
 Te na patyas dik ta li!  
 Kana starel florinel.  
 Moro vodyi pikinel.*

\*) Es hat einige Mühe und einen förmlichen Feldzug von mehreren Ferienmonaten gekostet, bevor auch nur eine kleine Collection Zigeunerlieder sich zusammenbringen liess, teils aus Siebenbürgen, teils aus dem Banat im Lugoser Honvédbarakenlager („hinterwärts von Temesvár“). „Wir singen nur wenn wir betrunken sind“ — meinte ein alter Zigeuner, der die Existenz von Volksliedern rundweg leugnete. Aber die braunen Gesellen, deren zauberischer Geige wir so viele schöne Stunden verdanken, haben es wohl verdient, dass wir uns um die Volksliederliteratur ihrer klagvollen Sprache bemühen — einer der schönsten Europas. Die hier mitgetheilten Lieder sind ausschliesslich transilvanische u. zwar aus dem Südosten des Landes. Die Orthographie entspricht der H. Brockhaus'schen Transcriptionsmethode des Sanskrit, ohne dass jedoch der Herausgeber, den diesmal lediglich nur litterarhistorische Zwecke leiten, die etymolog. Conse-

MAGYAR. VOLKSLIED IN ARMENISCHER SPRACHE.

*Nvák hunkár ógán.*

*Cserebogár, sárga cserebogár . . .*

Májszjant dászódszi voszgi májszin tu dászódszig  
 Mőszer intz pnáv: incsbesz ámárn ká möncsig?  
 Zajn jevsz mi: te tzoresáp itze genátzsz or?  
 Ósze miájñ: te tzángá szirunsz zim koror.  
 Amáránt töresnig bözdig, pápgig, mőszer intz :  
 Mi te pnáv deszitz jész zámáránsz lujsz csincs?  
 Szbáre zisz árten amáránu cserm u tzáv  
 Yérp im szirunsz zájsz im vohhorm szird kohhtzáv.

Brassó.

P. Wertánész Jákutdzsán.

GLI OCCHI SICILIANI.

*Sonett de Fürsten De Spuches.*

(Poesie. Napoli 1868. p. 82.)

*Gli occhi Siciliani.*

*Cedano a voi de la francese Bella*

*Gli occhi síavi, on'è Valchiusa altera;*

*Anzi quei pure, onde l'achea donzella*

*Sfolgorò tanto, ch'itio n'arse intera.*

*E ceda insieme la candida sorella*

*Del Sol, quando è più adorna in su la sera,*

*E quanto mai nell'estasi novella*

*D'amor sogna la mente, e bram, e spera.*

*A voi luci leggiadre, ove suo loco*

*Del siculo vulcano a voi natale*

*Trovò la forza onnipossente, e il foco.*

*A voi, luci divine, onde se Amore*

*Distrutto fosse da un poter fatale,*

*Risorgeria più grande in ogni core:*

*Die Sicilianischen Augen.*

Der fränkischen Schönen Augen, jene lichten,  
 Worauf Vacluse so stolz — ihr Ruhm muss  
 schweigen;

Das Iliion vermocht' einst zu vernichten,  
 Achäas Frauenaug' selbst muss sich neigen.

Der Sonne Schwester auch, sie darf mit nichten,  
 Wenn sie am schönsten strahlt im Sternenreigen,  
 Sie, die in Traum lullt Sehnen, Hoffen, Dichten,  
 Sie darf mitnichten neben euch sich zeigen.

Euch muss, nur euch, die höchste Anmut kleiden,  
 Weil euch so siculischer Vulkan entfachte,

Der lieh so Glut, wie Allgewalt, die beiden;

Euch Augen, o, die ihr, selbst wenn des blinden  
 Verhängniss Schlag die Lieb' zu nichte machte;  
 Im Nu sie wieder würdet neu erfinden.

H. v. M.

quenzen zu berücksichtigen die Absicht hätte. Die Verdeutschungen des dreier Nrr. (IV. V. IX.) rühren von einem Zuhörer seines Collegs über Übersetzungskunst her: H. von Wislozki! Der erwähnten Transcription gemäss ist denn: c = tsch; ç = ch; j = dsch. Der Rhythmus sämtlicher Stücke ist reintrochäisch. M.



## BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. Nova u. a. Werke, welche der Redaction zugeschrift, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

**De Spuches G.** Tragedie d'Euripide tradotte-Napoli, Palma 1871. 8<sup>o</sup> XIII+365.

— — Poesie, Napoli, Palma 1868. 8<sup>o</sup>. VII+502.

**Heyne M.** Kleinere altniederdeutsche Denkmäler. Mit ausf. Glossar herausg. 2. Aufl. Paderborn, Schöningh 1877. 8<sup>o</sup>, XVI+206.

**Rosen G.** Die Balkan-Haiduken. Ein Beitrag zur inneren Geschichte des Slavenums. Leipzig, Brockhaus 1878. 8<sup>o</sup>, VIII+336.

**Die verhängnisvollen Tränen.** Lustspiel nach dem Japanischen. (Sonderabdruck aus der Zeitschrift für vergl. Litt. 1877. I. Bd.) Klausenburg. Universitätsbuchdruckerei Johann Stein 1877. 8<sup>o</sup> 32.

**Erödi Béla Dr.** Gyakorlati török nyelvtan Ahn módszere szerint. 2. lényeg. jav. és tet. bőv. kiadás. Budapest. 1878. Grimm és Horovitz biz. 8<sup>o</sup>. III+155 (= Pract. Grammat. der türkischen Sprache nach Ahn's Meth.)\*

**The University of Melbourne.** Examination Papers July and October Terms, 1876. Melbourne Print. for the Un. by John Ferris Government Printer. (O. J.)

**Mainez R. L.** El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha ahora de nuevo publicado por vez primera en Cádiz por D. José Rodríguez y Rodríguez. Cádiz Tip. La Mercantil. 1877. 8<sup>o</sup>. Tomo II. XIX+220. (1. Teil des D. Qu.) Tomo III. 355. (2. Teil des D. Qu. — Die II. S. 215 a. „Vida“ bildet den Tomo I. dieser neuen Don Quijote Edition.)

**P. Verthánesz Jakutján** (Mechitarista) & **Vasady Gy.** Gyakorlati örmény nyelvtan egy új tanmódszer alapján stb. Velence, ny. a Mechitarista társ. betűivel. 1876, 8<sup>o</sup> 191. (= Grammatik der armen. Sprache Siebenbürgens, nach Ollendorf's Methode.)\*

## CORRESPONDANCE.

— **Örebro.** Tacksägelse för veckotidning Nr. 2 och 3 (Nr. 1. bléf ut.) — **Wien.** Fräulein F. Außerordentlich leidt ut es uns, dass wir Ihr Fach in unserer Zeitschrift nicht vertreten können, da vergl. Rechtsgesch. (namentl. moderne) nicht zur Litt. *not'e.* zu zählen, auf welche wir uns allein beschränken müssen. Dank sagend, bitten wir um g. Nachsicht. — **H. Leipzig.** Einzelne Nrr. stehen im Interesse der Wissenschaft zur Verfügung; käuflich nicht. — **Yédo.** Atter-

\*) Leider!

Die Red.

dom in nächster Nr. Grüsse. — **Principe Di G. Palermo.** Köszönet, nem fogadjuk el. —

**Olvasóinkhoz.** Lapunk megjelent minden másod héten, a szünidő Julius és Augustus kipételével; félévenként legalább 10 ives füzletben. Ára egész évre 6 frt., félére 3 frt., mely összeget legelőször rubben 5 kros postautalványon küldhetni: Az Ö.I.L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, Fötér, Tivoli.

— Miután külföldről több rendbeli tudósárság lapunk I. és II. kötetét keresi (meléköböl teljesen kifogytunk); azzal a tiszteletteljes kéréssel fordulunk azokhoz a régi előfizetőinkhez, kik csak abbonement d'essaire vállalkoztak volt annak idején, esettel más előfizetőinkhez is: sziveskedjenek szerkesztőségünknek az említett kötetekből lehetőleg teljes (akár erősen használt példányokat is) lapunk f. é. 1878-beli ép köteleiert való cserébe átengedni esettel egyes számokat is jószívvel elfogadunk.

**Mai számunk kivételesen két egész ivre terjed.**

— II. kötetünk utolsó számaiban — papírszállítónk tévedéséből — kissé eltérő színű papírt kellett használnunk, miert is előfizetőink szives elnézését kérjük. Mai számunkhoz mellékelve új címlapot küldünk II. kötetünkhöz; s kérjük használják azt a másik helyett. —

Mai számunk mellékletének utolsó hasábjait e'ső sorban Németország és a többi külföld illetékes közönségének szőő egy Prospectus foglalja el, melynek bizonyos részleteit legyen szabad hazánk olvasóinak is becses figyelmébe ajánlani, miután lapunk elvőre is csak magyar lap. — Egyik közelebbi számunk közölni fogja lajstromát azoknak a külföldi akadémiáknak, tudós társaságoknak, szaklapoknak stb., mellyekkel lapunk csereviszonyban áll. —

**Tartalom.** Andersson Rasmus. Tegnér's Fridthjof's Saga in America. 425 l. — Wessely I. E. Cannizaro. In solitudine. Zur vergl. Lyrik. 428 l. — Podhorszky L. Pedro Marban Moxa gyónatás mintája. 432 l. — Brassai. Eine Prinzipienfrage. 434 l. — Conte Cipolla. Diari di Marino Sanudo. 439 l. — Petőfiána. (XI. Boldizsár. Petőfi cigány nyelven. — Petőfi az Ultima Thulé. — Petőfiána curiosissima. —) 440 l. — Schopenhaueriana. (I. M. Die Journal- und Brochüren-Litteratur über Schopenhauer (Zur Einl.) — II. Schopenhauerische re Poeten I. — III. Aphorismen im Geiste Schopenhauers. Aus dem italien. Originalen. 1—6. —) 442 l. — Rövid irodalmi szemle (Auslánd. Revue) 447 l. — Symmiktá. (Magyar. Volkslieder XXIX. — Butler. Hungarian Folksongs IV. — Volkslieder der transilvan. Zigeuner. Inedita. XII—XIII. — Wertánesz J. Magyar. Volkslied in armenischer Sprache. — H. v. M. Gli Uochi Siciliani. (Sonett des Fürsten De Spuches.) 448 l. — Bibliographie 451 l. — Correspondance 452 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de Rédaction et Administration): Kolozsvárt, (Clausenbourg) Transilvanie (Hongrie,) Fötér, Tivoli.

# Österreichische Traditionsfortschrittliche Zeitschrift. ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

POLYGLOTTES HALBMONATLICHES LITTERATURBLATT, MITTE UND ENDE DES MONATES ERSCHEINEND.  
ZUGLEICH ORGAN FÜR HÖHERE ÜBERSETZUNGSKUNST UND SOGENANNTA WELTLITTERATUR.

Herausgeber und Redacteurs: Dr. H. von MELTZL, o. Mitglied der Petöfi-Gesellschaft  
und Dr. S. BRASSAI, o. Mitglied der ungar. Akademie.

STÄNDIGE MITARBEITER. Aus dem Inlande: Sämmtliche Professoren der litterarhistorischen Fächer an der königlichen Universität Klausenburg. Aus dem Auslande: Fünfzig namhafte und directe Repräsentanten sämmtlicher bedeutenden Litteraturen der Welt.

Jedes Semester erscheint vorderhand ein kleiner Band von nicht weniger als 10 u. nicht mehr als 15 Bogen in Post 4<sup>o</sup>, feinen Schreibpapiers und bequemsten Formats.

Ganzjähriger Preis: 6 fl. = 12 M. = 15 fr.; Halbjähriger: 3 fl. = 6 M. = 7 fr. 50—  
Man abonniert am bequemsten vermittelt Postanweisung, welche zu adressieren ist:

„An die Administr. der Zeitschrift für vergl. Litteratur in Klausenburg, Hauptplatz, Tivoli.“

Im Laufe des Jahres eintretende Abonnenten können keinen Anspruch erheben auf vollständige Exemplare des Jahrgangs. — Band I. und II. sind vergriffen. (Epuisé.)

— Jedes Baendchen bildet ein selbstaendiges Ganzes. —

Die erste Nummer unseres II. Jahrgangs (1878.) wird am 15. Januar ausgegeben.

Während der Ferienmonate, Juli u. August, erscheint unser Blatt nicht.

Redaction; Klausenburg (Ungarn) Hauptplatz, Tivoli.

Abonnements nehmen noch an: In Klausenburg: Joh. Stein Museum-Buchhandlung. In Wien: Faesy u. Frick k. k. Hofbuchhändler; sowie mittelbar auch alle übrigen Buchhandlungen des In- und Auslandes.

„Es ist ein armseliges, kleines Ideal für Eine Nation zu schreiben; einem philosophischen Geiste ist diese Grenze durchaus unerträglich. Dieser kann bei einem Fragment (u. was ist die wichtigste Nation anders?) nicht stille stehen.“

SCHILLER (an Körner.)

Dass aber diese polyglotten Bestrebungen nicht das Geringste zu tun haben mit „Menschenbruderschaftschwindel“ (Johannes Scherr's Wort,) oder ähnlicher internationaler *μεγαλοκοκκνγία*; das bedarf wohl keiner weiten Auseinandersetzung. Mit kosmopolitistelnden Nebeltheorien haben die Ideale vergleichender Litteratur gar nichts gemein. Die vielfachen Ziele der vergleichenden Litteratur sind wohl etwas solider. Ist es doch gerade das *Rein-Nationale jeder Nation*, das sie liebevoll cultivieren möchte und zwar auf dem engen Raum eines kleinen Fachblattes, wo dann jede Nation gezwungen ist, heilsame (oder auch nur schöne) *Vergleiche* anzustellen, welche

ihr auf andrem Wege entgehen würden! Unser geheimer Wahlspruch lautet demnach im Gegenteil: Heilig u. unantastbar sei die Nationalität als Volksindividualität! . . . . Denn jede Menschenrace, u. wäre sie politisch noch so unbedeutend, ist u. bleibt von vergleichend-litterar. Standpunkt immerhin so wichtig als die grösste Nation. Gerade so, wie die unvollkommenste Sprache das kostbarste und lehrreichste vergl.-philologische Exempel zu bieten vermag; so verhält es sich auch mit dem geistigen Leben selbst der *litteraturlosen Völker* (wie wir sie nennen könnten,) deren Volksindividualität wir nicht nur nicht mit missionssüchtiger Unberufenheit antasten dürfen, sondern die wir sogar verpflichtet sind, liebevoll zu hegen u. zu pflegen, sie in möglichst unverfälschtem Zustande belassend. — — — Irgend eine Volkslitteratur hemmen, hiesse eine wichtige Spezialität

des Menschengestes verwegen ausrotten wollen! Und ein Zeitalter, das selbst gewisse Tierspecies, wie Steinböcke und Auerochsen, mit sorgfältigen und strengen Gesetzen vor Ausrottung schützt, sollte doch der Ausrottung einer Menschen-

Die vergleichende Litteraturgeschichte ist bekanntlich noch keine fertige Wissenschaft. Es handelt sich also *vorderhand* mehr nur darum, dass man ihr die Wege ebene.

*Unser Blatt verteilt den reichen Stoff auf folgende acht Rubriken: 1. Grössere Abhandlungen. Essais. Bücheranzeigen u. dgl. m. — 2. Kurze Revue. (Szemle. Die inländische in deutscher; die ausländische in ungarischer Sprache.) — 3. Petőfiana (Polyglotte Rubrik.) — 4. Schopenhaueriana. (Polyglotte Rubrik.) — 5. Symmiktá. (Meist Volkspoesien, Märchen etc. u. Poet. Übersetzungen. Polyglotte Rubrik.) — 6. ΠΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ, (Objective Discussionen vergl.-litterar., aesthet., u. a. offener Fragen. Polyglotte Rubrik.) — 7. Bibliographie. — 8. Correspondance. —*

Unsere zunächst triglotte, (dann dekalotte und überhaupt polyglotte) Fachzeitschrift ist nicht nur ein auch in praktisch-litterarischer Beziehung nicht zu unterschätzender Rendez-vous-Ort für die Männer der Litteratur *κατ' εἶδη* aus aller Herren Ländern; sondern wird zugleich auch, entsprechend unserer geograph. etc. Lage, nach wie vor, in erster Linie dem ungarisch-deutschen Litteraturverkehre dienen. Dass wir hiebei von vaterländischer Seite vor Allem nur die grossen Classiker berücksichtigen, wie *Eötvös* und *Petőfi* und das ebenso reiche wie originelle *Magyar. Volkslied* versteht sich von selbst. Überhaupt haben wir für Modegrössen, gewöhnliche Personalia, in sonstigen europäischen Revuen beliebten politisierenden oder nicht politisierenden Schnick-Schnack und dgl. ephemere Fama, nicht den geringsten Raum.

Diese in Ungarn ganz neue Idee: dem völlig isolierten Zustand der magyar. Sprache u. Litteratur radical abzuhelfen, die beide in Europa wahrlich viel besser bekannt u. studirt zu werden verdienten, hat zuerst unser Organ verwirklicht. (Die durchwegs „deutsche“ Vierteljahrschrift, mit welcher die ungar. Akademie bereits im April 1877 folgte, steht lediglich nur im Dienste des alltäglichen nationalen Utilitarismus, weshalb ihre Tendenz der unsrigen gleich zu stellen eine kritiklose Unachtsamkeit der Tagespresse war.) Wir unsererseits betreten das Gebiet der der Praxis offen oder heimlich ergebenden Wissenschaften grundsätzlich nicht; weshalb es wohl keiner ausführlichen Versicherung bedarf, dass der Deutsche u. sonstige Europäer u. Ausländer allererst aus unserem Journal ein treues Bild von der ungarischen Litteratur par excellence erhalten wird.

Auch bringen wir nach wie vor lediglich nur Originalartikel, bez. Inedita. Unsere nächsten Nummern, bez. Bände enthalten an ungarischen, deutschen, englischen, französi-

species oder was auf Eines herauskommt: einer Volkspoesie, wahrlich nicht für fähig gehalten werden können. — (Aus unserem Artikel: „Vorläufige Aufgaben der vergl. Litt.“: 1877. II. Bd. S. 310 ff. *Das Prinzip des Polyglottismus.*)

chen etc. Beiträgen unter andern die folgenden: *Anderson* (of the Wisconsin University), *Tegnér's Fridthjof's Saga in America.* — *Brassai.* Zur vergl. Geschichte der Philosophie (R. Avenarius). — *Wernecke* (Leipzig). *Ensayo histórico-critico del teatro Español des Dr. Espino.* — *Wessely J. E.* (Leipzig.) Zur vergl. Lyrik (Cannizzaro). — *Thorsteinsson Steingrimur* (Island) *Petőfi i Íslenzkum Thydingum.* *Lindh Th.* (Finnland). *Dikter af Petöfi.* — *Podhorszky L.* *Indián költ. forditásai.* — Italienische *Petőfiana* von *G. Cassone, T. Cannizzaro, G. Frac-caroli, G. Biadego, De Spuches* Prinz von *Galati* u. A. — Spanische *Petőfiana* von *Don Ramon Leon Mainez.* (Cádiz.) — *Meltzl.* *Petőfi's Leben und Werke.* (Krit.-authent. Darstellung, zumeist nach bisher unbenutzten Quellen.) — *M.* Des Freiherrn v. *Eötvös* „*Karthäuser*“ als metaphysischer Roman u. seine Bedeutung für die europ. Romanlitteratur. — Von *F. Amiel* (Genf.) französische *Petőfiana.* — Von *Karl Ziegler* (Carlopage) einige der schönsten Hymnen etc. aus seinem handschriftlichen Nachlass. — *Wessely J. E.* Kritische Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst; im Hinblick auf Horaz. (Nebst 12 seiner Oden in neuen Verdeutschungen.) — *M.* *Volkslieder der transilvanischen Zigeuner.* Inedita nebst Übersetzungen. — *K.* Zwei ungedruckte Briefe von *Anastasius Grün.* — *Mayet* (Japan). *Japanisches.* — *Butler* (London). *Hungarian Folksongs.* — *Katscher L.* (London). *Ein Traum.* Aus *Piers Ploughman's Visionen* etc. — *K.* Warum ist Scheffels *Ekkehard* der beste histor. Roman der Neuzeit? (Kapitel einer Universitätsvorlesung über den *Ekkehard*.) — *Graf Cipolla* (Verona). *Diari di Marino Sanudo.* — *De Beer* (Amsterdam). *Niederländische Bydrage.* — Von *Dora d'Istria*, (Fürstin *Koltzoff-M.*) (Italien), *Wilh. Schott* (Berlin) u. A. *Bücheranzeigen, etc.* — *Th. Marzials* (London). *Englische Übersetzungen, etc.* — *Strong A.* (Melbourne). *Malayo-Polynesische Beiträge.* —